Porównanie tłumaczeń Jana 5:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie myślcie, że Ja będę oskarżał was przed ― Ojcem. Jest ― oskarżający was Mojżesz, w którym wy położyliście nadzieję. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie niech wam zdaje się że Ja będę oskarżał was przed Ojcem jest oskarżający was Mojżesz w którym wy pokładacie nadzieję |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestańcie sądzić,\* że to Ja będę was oskarżał przed Ojcem; waszym oskarżycielem będzie Mojżesz,\*\* w którym wy pokładacie nadzieję.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Niech) nie zdaje się wam, że ja oskarżę was do Ojca. Jest oskarżający was Mojżesz, w którym wy położyliście nadzieję. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie niech wam zdaje się że Ja będę oskarżał was przed Ojcem jest oskarżający was Mojżesz w którym wy pokładacie nadzieję |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestańcie sądzić, że to Ja będę was oskarżał przed Ojcem. Waszym oskarżycielem będzie Mojżesz, w którym wy pokładacie nadzieję. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie sądźcie, że ja was będę oskarżał przed Ojcem. Jest ktoś, kto was oskarża, Mojżesz, w którym wy pokładacie nadzieję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie mniemajcie, abym ja was miał oskarżać przed Ojcem; jestci, który skarży na was, Mojżesz, w którym wy nadzieję macie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie mniemajcież, abych ja was oskarżać miał u Ojca: jest, który was oskarża, Mojżesz, w którym wy nadzieję macie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie sądźcie jednak, że to Ja was oskarżę przed Ojcem. Waszym oskarżycielem jest Mojżesz, w którym wy pokładacie nadzieję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie myślcie, że Ja was będę oskarżał przed Ojcem; oskarża was Mojżesz, w którym wy złożyliście nadzieję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie myślcie, że Ja będę was oskarżał przed Ojcem. Będzie was oskarżał Mojżesz, w którym wy pokładacie nadzieję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie sądźcie, że Ja będę was oskarżał przed Ojcem. Waszym oskarżycielem będzie Mojżesz, w którym wy pokładacie nadzieję. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie myślcie, że ja będę was oskarżał przed Ojcem. Waszym oskarżycielem jest Mojżesz, w którym wy złożyliście swoje nadzieje. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech się wam nie zdaje, że będę was oskarżał przed Ojcem. Oskarża was Mojżesz, w którym pokładacie nadzieję. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie sądźcie, że to Ja będę was oskarżał przed Ojcem. Waszym oskarżycielem jest Mojżesz, w którym pokładacie nadzieję. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не думайте, що я звинувачуватиму вас перед Батьком; є той, хто вас осуджує, - Мойсей, на якого ви надієтеся. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie wyobrażajcie sobie że ja będę rzucał oskarżenie w dół z was istotnie do wiadomego ojca; jest ten rzucający oskarżenie w dół z was, Moyses, do którego wy trwale złożyliście nadzieję. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie mniemajcie, że ja was oskarżam przed Ojcem; oskarżającym was jest Mojżesz, w którym wy macie nadzieję. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie myślcie jednak, że to ja będę waszym oskarżycielem przed Ojcem. Wiecie, kto was będzie oskarżał? Mosze, właśnie ten, na którego liczyliście! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie myślcie, że ja chcę was oskarżać przed Ojcem; jest ktoś, kto was oskarża – Mojżesz, w którym wy pokładacie nadzieję. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale nie myślcie, że to Ja będę was obwiniał przed Ojcem. Oskarży was Mojżesz, w którym pokładacie nadzieję na wieczność. |

1. 1) Lub: Nie sądźcie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 31:24-27</x>; <x>500 9:28</x>; <x>520 2:17</x> [↑](#footnote-ref-3)